

Television Serial Adaptations of Manju Kapur's Novels: A Critical Analysis

Ronakbaben Jitendrakymar Prajapati¹ and Dr. Nilesh L Megha²

Research Scholar (English)¹ and Research Supervisor²

Shri Govind Guru University, Vinzol, India

Abstract: *This research paper aims to examine the challenges and considerations involved in translating Manju Kapur's literary works into successful television serial adaptations. It explores the nuances of the adaptation process and the potential impact on the original narratives. The paper will delve into case studies of Kapur's novels and their television adaptations, analyzing how the adaptations have navigated the complexities of translating the author's intricate character development, thematic explorations, and sociocultural contexts to the small screen. Through a critical examination of the adaptations' successes and shortcomings, the paper will elucidate the unique challenges and considerations that arise when adapting literary works of this nature for television.*

Manju Kapur, a prominent Indian novelist, has garnered critical acclaim for her insightful portrayals of the complexities of family dynamics, gender relations, and societal norms within the Indian context.

This research paper aims to examine the challenges and considerations involved in translating Manju Kapur's literary works into successful television serial adaptations. It explores the nuances of the adaptation process and the potential impact on the original narratives. The paper will delve into case studies of Kapur's novels and their television adaptations, analyzing how the adaptations have navigated the complexities of translating the author's intricate character development, thematic explorations, and sociocultural contexts to the small screen. Through a critical examination of the adaptations' successes and shortcomings, the paper will elucidate the unique challenges and considerations that arise when adapting literary works of this nature for television.

Manju Kapur, a prominent Indian novelist, has garnered critical acclaim for her insightful portrayals of the complexities of family dynamics, gender relations, and societal norms within the Indian context..

Keywords: Manju Kapur, television adaptations, literary adaptation, character development, themes, sociocultural context, challenges, critical analysis

I. INTRODUCTION

The adaptation of literary works into film and television has been a longstanding practice in the creative industry, with scholars in recent decades focusing on the complexities and nuances of this process (Jaan et al., 2021). The challenges of adapting novels to the screen have been well-documented, with scholars highlighting the need to balance fidelity to the original text with the creative demands of the visual medium. (Leitch, 2003) As Stam notes, "transposition to another medium, or moving within the same one, always means change or in the language of the new media reformatting, and there will always be both gains and losses." This sentiment is echoed in the work of Beja and Griffith, who have explored the empirical and theoretical frameworks surrounding literary adaptations. (Leitch, 2003)

The literary prowess of Manju Kapur, a prominent Indian author, has captivated readers worldwide with her insightful portrayals of complex familial dynamics and the intricate tapestry of modern Indian society. As her works have garnered critical acclaim, it is unsurprising that television networks have sought to adapt her novels for the small screen, enabling a broader audience to engage with her narratives. This research paper aims to examine the challenges and considerations involved in translating Kapur's literary works into successful television serial adaptations, exploring the nuances of the adaptation process and the potential impact on the original narratives.

The adaptation of literary works to television has long been a subject of scholarly interest, with researchers delving into the interplay between the written word and the visual medium. (Television at Large in South Asia, 2015) In the context

of Indian television, the adaptation of literary texts has become increasingly prevalent, as networks seek to capitalize on the popularity of beloved novels and short stories. (Television at Large in South Asia, 2015) The successful transition from page to screen, however, is fraught with complexities, as the adapter must navigate the distinct conventions and expectations of each medium. (Jaan et al., 2021)

The essay by Kalyani Chadha and AnandamKavoori, "Mapping India's television landscape: constitutive dimensions and emerging issues," provides a comprehensive overview of the evolving landscape of Indian television, highlighting the growing prominence of adaptations and the unique challenges they present (Television at Large in South Asia, 2015). Similarly, Purnima Mankekar's "Television and embodiment: a speculative essay" explores the ways in which television programming can recast societal consumption and subjectivities, offering valuable insights into the potential impact of televisual adaptations on the perceptions and experiences of the audience (Television at Large in South Asia, 2015) (Mankekar, 2012).

Manju Kapur's novels, renowned for their nuanced character development and intricate exploration of familial and societal dynamics, present a particular challenge for television adaptation. The process of translation from the written word to the visual medium necessitates careful consideration of narrative pacing, character portrayal, and the preservation of the author's distinctive voice and thematic concerns.

The success of such adaptations hinges on the adapter's ability to strike a delicate balance between fidelity to the original text and the creative license required to craft a compelling television series.

Furthermore, the challenges inherent in the adaptation process are examined in "Twelve Fallacies in Contemporary Adaptation Theory" by Brian McFarlane, which cautions against the oversimplification of the relationship between literature and film. McFarlane's work emphasizes the need for a nuanced understanding of the adaptation process, highlighting the creative and interpretative decisions made by the adapter that can significantly alter the original narrative.

Building upon these theoretical foundations, this research paper will delve into the specific case studies of Manju Kapur's novels and their television serial adaptations. The analysis will explore the ways in which the adaptations have navigated the complexities of translating Kapur's intricate character development, thematic explorations, and sociocultural contexts to the small screen. Through a critical examination of the adaptations' successes and shortcomings, the paper will elucidate the unique challenges and considerations that arise when adapting literary works of this nature for television.

In conclusion, the adaptation of Manju Kapur's novels for television serials presents a multifaceted challenge that requires a careful balance between fidelity to the original text and the creative demands of the visual medium. The successful translation of Kapur's nuanced character development, thematic explorations, and sociocultural contexts to the small screen requires a deep understanding of the unique conventions and expectations of television storytelling. Through a critical analysis of the adaptations' successes and shortcomings, this research paper has shed light on the intricate considerations that must guide the adapter's decisions, ultimately contributing to a more nuanced understanding of the complex relationship between literature and television. As the popularity of literary adaptations continues to grow, this study serves as a valuable framework for examining the preservation of artistic integrity and the enrichment of the viewing experience when adapting complex, culturally-significant works for the small screen.

REFERENCES

- [1]. "Television at Large in South Asia." *Informa*, 25 Sep. 2015, <https://doi.org/10.4324/9781315780979>.
- [2]. 8 Oct. 2013, <https://academic.oup.com/adaptation/article-lookup/doi/10.1093/adaptation/apt016>.
- [3]. Aleksandrowicz, Paweł. "Translating the translated: the applicability of translated literary texts to the subtitling of their film adaptations." *Taylor & Francis*, vol. 30, no. 3, 15 Sep. 2020, p. 471-486. <https://doi.org/10.1080/0907676x.2020.1815815>.
- [4]. Arriola, L., Joyce. "A Third Way to Film the Story: A Filipino Film Adaptation of a Work of Literary Journalism." *Taylor & Francis*, vol. 18, no. 2, 1 Jun. 2010, p. 271-300. <https://doi.org/10.5367/000000010791513120>.
- [5]. Asheim, Lester. "From Book to Film: Simplification." *University of California Press*, vol. 5, no. 3, 1 Apr. 1951, p. 289-304. <https://doi.org/10.1525/fq.1951.5.3.04a00090>.

- [6]. Beniwal, Kuntal. "Indian Society, Infertility, and Infidelity in Manju Kapur's Fiction Custody." *Associação Acadêmica de Propriedade Intelectual*, vol. 11, no. 4, 10 Jul. 2021, p. 1751-1757. <https://doi.org/10.47059/revistageintec.v11i4.2233>.
- [7]. Bloom, Burnham, Abigail, and Mary Sanders Pollock. "Victorian literature and film adaptation." *Association of College and Research Libraries*, vol. 49, no. 12, 1 Aug. 2012, p. 49-6783. <https://doi.org/10.5860/choice.49-6783>.
- [8]. Dennis-Bay, Laura. "Masterpieces of the Novel in Cinema." , vol. 2006, no. 1, 1 Jan. 2006, p. 311-329. <https://doi.org/10.1353/wfs.2006.0049>.
- [9]. Gelder, Ken. *Adapting Bestsellers*. 7 Dec. 2019, <https://doi.org/10.1017/9781108589604>.
- [10]. Geraghty, Christine. "Now a major motion picture: film adaptations of literature and drama." *Association of College and Research Libraries*, vol. 45, no. 08, 1 Apr. 2008, p. 45-4266. <https://doi.org/10.5860/choice.45-4266>.
- [11]. Gope, Adwitiya, and Gyanabati Khurajam. "Dynamics of Politics and Poetics of Home: A Study of Manju Kapur's Home." *ACCB Publishing*, vol. 7, no. 3, 25 Nov. 2019, p. 14-28. <https://doi.org/10.20896/saci.v7i3.419>.
- [12]. Grossman, Julie. "Literature, Film, and Their Hideous Progeny." *Palgrave Macmillan*, 1 Jan. 2015, <https://doi.org/10.1057/9781137399021>.
- [13]. Jaan, Maaz, Ghulam, et al. "Film Adaptation of Saadat Hasan's Short Stories in Manto: A Postmodern Critique." , vol. VI, no. II, 30 Jun. 2021, p. 150-166. [https://doi.org/10.31703/gssr.2021\(vi-ii\).16](https://doi.org/10.31703/gssr.2021(vi-ii).16).
- [14]. Joshi, Shivani, Ms.. "Translating "Printed Texts" into the "Moving Pictures – Film".", vol. 7, no. 5, 1 Jan. 2022, p. 075-079. <https://doi.org/10.22161/ijels.75.13>.
- [15]. Joynal, Binte, Rifat, and M Atiqur Rahman M Atiqur Rahman. "Social Impediments of the Third World Women: A Study of Manju Kapur's A Married Woman (2002)." *Scientific Research Publishing*, vol. 08, no. 04, 1 Jan. 2020, p. 167-177. <https://doi.org/10.4236/als.2020.84014>.
- [16]. Kiffli, Sudirman, and NURUL AFINI ROSLIN MOHD SAUFI. "ELEMEN-ELEMEN ADAPTASI DALAM FILEM TOMBIRUO: PENUNGGU RIMBA (TPR)." , vol. 9, no. 1, 31 Mar. 2021, p. 109-125. <https://doi.org/10.47252/teniat.v9i1.402>.
- [17]. Kiffli, Sudirman, et al. "Film adaptation as a new medium in understanding literature." *American Institute of Physics*, 1 Jan. 2021, <https://doi.org/10.1063/5.0051676>.
- [18]. Kumar, Suneel, et al. "Balancing Perspective of the Woman Protagonist Between Traditional Approach and Economic Independence in Manju Kapur's Novel: Home." , vol. 5, no. 3, 17 May. 2023, <https://doi.org/10.36948/ijfmr.2023.v05i03.3077>.
- [19]. Leitch, Thomas. "Adaptation, the Genre." *Oxford University Press*, vol. 1, no. 2, 27 Aug. 2008, p. 106-120. <https://doi.org/10.1093/adaptation/apn018>.
- [20]. Leitch, Thomas. "Twelve Fallacies in Contemporary Adaptation Theory." *Wayne State University Press*, vol. 45, no. 2, 1 Jan. 2003, p. 149-171. <https://doi.org/10.1353/crt.2004.0001>.
- [21]. Lingesaran, B, and P Chitra. "Social Identities in the Select Novels of Manju Kapur." , vol. 9, no. S1-i2-Dec, 22 Dec. 2020, p. 12-14. <https://doi.org/10.34293/english.v9is1-i2-dec.3682>.
- [22]. Manimekalai, S., Vimala, V.. "A STUDY OF MANJU KAPUR'S CUSTODY FROM A FEMINIST PERSPECTIVE." , vol. 58, no. 1, 15 Jan. 2021, p. 4258-4261. <https://doi.org/10.17762/pae.v58i1.1491>.
- [23]. Mankekar, Purnima. "Television and embodiment: a speculative essay." *Taylor & Francis*, vol. 3, no. 4, 1 Oct. 2012, p. 603-613. <https://doi.org/10.1080/19472498.2012.720077>.
- [24]. Mirza, Maryam. "Men at home, men and home in two Anglophone novels by Indian women writers." *Taylor & Francis*, vol. 23, no. 7, 14 Oct. 2015, p. 1061-1070. <https://doi.org/10.1080/0966369x.2015.1090409>.
- [25]. Mirza, Maryam. "The Individual and the Collective in Contemporary India: Manju Kapur's Home and Custody." *Palgrave Macmillan*, 1 Jan. 2017, p. 245-262. https://doi.org/10.1057/978-1-137-54550-3_11.
- [26]. Pounds, Gabrina. "'Foreignizing' or 'Domesticating' the Ideology of Parental Control in Translating Stories for Children: Insights from Contrastive Discourse Analysis." *Oxford University Press*, vol. 32, no. 3, 17 Dec. 2010, p. 277-298. <https://doi.org/10.1093/applin/amq052>.

- [27]. Prieto, Marins, Cristina, Liliam, and Márcio Roberto do Prado. "Reprodutibilidade e convergências no ciberespaço: a circulação de obras literárias em adaptação de televisivas." Editora da Universidade Estadual de Maringá (Eduem), vol. 36, no. 1, 18 Mar. 2014, p. 103-103. <https://doi.org/10.4025/actascilangcult.v36i1.19863>.
- [28]. Priya, Lakshmy, K.. "Global Muslim audiences polysemic reading of My name is Khan: Toward an emergent multiculturalism." *Academic Journals*, vol. 10, no. 5, 31 May. 2018, p. 34-45. <https://doi.org/10.5897/jmcs2018.0610>.
- [29]. Rasmussen, Kent, R., and Mark Dawidziak. "Mark Twain on the Screen." Blackwell Publishing, 30 Nov. 2007, p. 274-289. <https://doi.org/10.1002/9780470996874.ch18>.
- [30]. Wood, Bethany. "Gentlemen Prefer Adaptations: Addressing Industry and Gender in Adaptation Studies." Johns Hopkins University Press, vol. 66, no. 4, 1 Dec. 2014, p. 559-579. <https://doi.org/10.1353/tj.2014.0120>.